

## DAFTAR RUJUKAN

- Adhimas, Y. B., Ahmadi, A., & Raharjo, R. P. (2023). ESTETIKA PUISI KARYA SAPARDI: PERSPEKTIF SASTRA TERJEMAHAN MANDARIN-INDONESIA. *Jurnal Bastra (Bahasa dan Sastra)*, 8(2), 162–175.  
<https://doi.org/10.36709/BASTRA.V8I2.183>
- Agustina, R. (2017). Simbolisme Alam dalam Puisi Sapardi Djoko Damono. *Jurnal Sastra Indonesia*, 6(2), 114–123.
- Agy, S., & Anggraeni, A. (2020). Analisis Teknik dan Metode Penerjemahan Lirik Lagu Bahasa Indonesia ke dalam Bahasa Mandarin pada Channel Youtube. *Longda Xiaokan: Journal of Mandarin Learning and Teaching*, 2(2).  
<https://doi.org/10.15294/longdaxiaokan.v2i2.25861>
- Akmal. (2015). KEBUDAYAAN MELAYU RIAU (PANTUN, SYAIR, GURINDAM). *Jurnal RISALAH*, 26(4), 159–165.
- Akmaliyah, A., Maulidiyah, L., & Supianudin, A. (2020). Seni Menerjemahkan Puisi: Studi Kasus Terjemahan Arab atas Dua Sajak Karya Sapardi Djoko Damono oleh Usman Arrumy. *Al-Tsaqafa : Jurnal Ilmiah Peradaban Islam*, 17(2), 140–146. <https://doi.org/10.15575/al-tsaqafa.v17i2.6398>
- Allen, P. (2003). Literature and the Media Contemporary Literature from the Chinese “Diaspora” in Indonesia. *Asian Ethnicity*, 4(3), 383–399.  
<https://doi.org/10.1080/1343900032000117213>
- Catford, J. C. (1965a). *A Linguistic Theory of Translation*. Oxford University Press.
- Catford, J. C. (1965b). Translation Shifts. Dalam *A Linguistic Theory of Translation* (hlm. 73–82). Oxford University Press.
- Chan, T. F. (2017). 后记 (Kata Penutup). Dalam *Antologi Puisi Hujan Bulan Juni*. PT Gramedia Pustaka Utama.
- Chema, A. (2024). Diction. Dalam *The Cambridge Companion to the Poem* (hlm. 178–195). Cambridge University Press.  
<https://doi.org/10.1017/9781009498852.014>
- Chong, S. T., Kasim, Z. M., & Ng, Y. J. (2015). Rain Metaphors and Images in Tan Twan Eng’s *The Gift of Rain: Perspectives on The Sociology of Malaysian Chinese Identity*. *International Academic Research Journal of Social Science*, 2, 295–300.
- Chou, I., Xiang, Z., & Liu, K. (2024). Unravelling the Stylistic Nuances: A Comparative Multidimensional Analysis of Amateur and Professional Translations of Legends of the Condor Heroes. *Humanities and Social*

*Sciences Communications* 2024 11:1, 11(1), 1053-.

<https://doi.org/10.1057/s41599-024-03468-6>

Chun, T. (2017). Mistranslations in Indonesian-Korean Literature Translations. *International Network for Korean Language and Culture*, 14(2), 283–310.  
<https://doi.org/10.15652/ink.2017.14.2.283>

Creswell, J. W. (2018). *Research Design: Qualitative, Quantitative, and Mixed Methods Approaches* (5 ed.). SAGE Publications, Inc.

Ćuzović, D., & Cerović, M. (2021). THE ANALYSIS OF TRANSLATION STRATEGIES IN AMATEUR SUBTITLING TRANSLATION BASED ON CULTURE-SPECIFIC ELEMENTS. *Folia linguistica et litteraria*, XII(36), 309–332. <https://doi.org/10.31902/fl.36.2021.18>

Danandjaja, J. (1984). *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng, dan lain-lain* (Vol. 1). Pustaka Utama Grafiti.

Ediwan, I. N. T., & Maharani, S. A. I. (2020). Alih Bahasa Figuratif pada Terjemahan Karya Sastra Puisi. *Pustaka : Jurnal Ilmu-Ilmu Budaya*, 20(2), 124. <https://doi.org/10.24843/PJIIB.2020.v20.i02.p09>

Endrayanto, N. (2022). ANALISIS IDEOLOGI DAN TEKNOLOGI PENERJEMAHAN MOLINA DAN ALBIR PADA LAGU INDAH CINTAKU VERSI BAHASA MANDARIN. *CHANGLUN: Chinese Language, Literature, Culture and Linguistic*, 1(1), 94.  
<https://doi.org/10.20884/1.changlun.2022.1.1.7720>

Fromkin, V., Rodman, R., Hyams, N., Amberber, M., Cox, F., & Thornton, R. (2022). Phonetics: the sounds of language. Dalam *An Introduction to Language* (10 ed., hlm. 28–65). Cengage Learning Australia Pty Limited.

Habibie, N. A., Liputo, Moh. G., & Kadir, H. (2024). MAKNA PUISI “HUJAN BULAN JUNI” KARYA SAPARDI DJOKO DAMONO (KAJIAN SEMIOTIKA CHARLES SANDERS PEIRCE) ANALYSIS OF THE POETRY “RAIN IN JUNE” BY SAPARDI DJOKO DAMONO (CHARLES SANDERS PIECE SEMIOTICS STUDY). *Jambura Journal of Linguistics and Literature*, 5(1). <https://doi.org/10.37905/JJLL.V5I1.20297>

Haerani, F. (2023). Faithful translation in novel ‘City of Fallen Angels.’ *LADU: Journal of Languages and Education*, 3(3), 115–127.  
<https://doi.org/10.56724/ladu.v3i3.154>

“Hujan” - KBBI VI. (t.t.). <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/>. Diambil 14 Januari 2026, dari <https://kbbi.kemendikdasmen.go.id/entri/hujan>

“Hujan” - KBBI VI Daring. (t.t.). Diambil 21 Juli 2025, dari <https://kbbi.kemdikbud.go.id/entri/hujan>

- Isnaini, H. (2021). KONSEP MEMAYU HAYUNING BAWANA: ANALISIS HERMENEUTIKA PADA PUISI-PUISI SAPARDI DJOKO DAMONO. *LITERASI: Jurnal Ilmiah Pendidikan Bahasa, Sastra Indonesia dan Daerah*, 11(1). <https://doi.org/10.23969/literasi.v11i1.2849>
- Jiang, M. (2023). Analysis of Translatability in Classical Chinese Poetry from the Perspective of Translation Strategies Taking Xu Yuanchong's Translations of the Lyrics "Everlasting Longing" as Examples. *Communications in Humanities Research*, 12(1), 323–328. <https://doi.org/10.54254/2753-7064/12/20230173>
- Juansah, D. E. (2020). ANALISIS PENERJEMAHAN PUISI "A SONG OF THE SEA" KARYA HSU CHIH MO MENJADI "DATANG DARA HILANG DARA" KARYA CHAIRIL ANWAR. *Prosiding Seminar Nasional Pendidikan FKIP*, 3(1), 538–547. <https://jurnal.untirta.ac.id/index.php/psnp/article/view/9982>
- Junaeny, A., & Nirdayanti, N. (2023). Analysis of Students Chinese-Indonesian Translation of Cultural Terms Translation. *Sinolingua: Journal of Chinese Studies*, 1(2), 91–106. <https://doi.org/10.20961/SINOLINGUA.V1I2.71964>
- Kamariah, & Arifin, J. (2020). Metaphor in Poetry Matahari dalam Hujan by Rika. *Aksis : Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, 4(1), 182–197. <https://doi.org/10.21009/AKSIS.040117>
- Kang, H., & Yang, Y. (2022). Study on English Translation of Chinese Four-character Idioms. *Linguistics and Culture Review*, 6(1), 200–213. <https://doi.org/10.21744/lingcure.v6n1.2185>
- Keraf, G. (2007). Kata dan Pilihan Kata. Dalam *Diksi dan Gaya Bahasa* (hlm. 21–39). PT Gramedia Pustaka Utama.
- Kridalaksana, H. (2009). *Kamus Linguistik: Edisi Keempat*. Gramedia Pustaka Utama.
- Lang, E., Friday, N., & Leah, N. (2024). Types of Purposive Sampling Techniques with Their Examples and Application in Qualitative Research Studies. *British Journal of Multidisciplinary and Advanced Studies*, 5(1), 90–99. <https://doi.org/10.37745/BJMAS.2022.0419>
- Li, C., Sedikides, C., Wildschut, T., Dang, J., & Liu, L. (2025). Twenty-Two Centuries of Nostalgia in Classical Chinese Poetry. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, 56(3), 240–258. <https://doi.org/10.1177/00220221241298232>
- Liu, F. (2017). A Comparative Study of Nida and Newmark's Translation Theories. *International Journal of Liberal Arts and Social Science*, 5(8). [www.ijlass.org](http://www.ijlass.org)

- Liu, J. (2022). THE CHINESE LANGUAGE AS A MEDIUM OF POETIC EXPRESSION. Dalam *THE ART OF CHINESE POETRY* (Vol. 1, hlm. 20–60). Routledge.
- Liu, M. (2006). *新编汉英对比与翻译*. 中国对外翻译出版公司.
- Liu, Y. (2019). The Role of Nature in Chinese Poetic Symbolism: Rain and Its Cultural Significance. *Asian Literary Review*, 21(4), 231–240.
- Lufianah, M., Noortyani, R., & Faradina. (2023). STILISTIKA KUMPULAN PUISI “SEBELUM SENDIRI” KARYA AAN MANSYUR. *LOCANA*, 6(2), 67–79. <https://doi.org/10.20527/jlc.v6i2.162>
- Ma, Y. (2014). Functional Equivalence Applied in the Translation of Poems. *Proceedings of the 2014 International Conference on Economic Management and Trade Cooperation*, 107, 99–102. <https://doi.org/10.2991/EMTC-14.2014.17>
- Munday, J., Pinto, S. R., & Blakesley, J. (2022). *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5 ed.). Routledge.
- Naudé, J. A. (2002). An Overview of Recent Developments in Translation Studies with Special Reference to the Implications for Bible Translation. *Acta Theologica Supplementum 2*, 22(1), 47–52. <https://doi.org/https://doi.org/10.4314/actat.v22i1.5454>
- Newmark, P. (1988a). *Approaches to Translation*. Prentice Hall.
- Newmark, P. (1988b). The Other Translation Procedures. Dalam *Textbook Of Translation* (12 ed., hlm. 81–93). Prentice-Hall International.
- Nida, E. A. (1964). *Toward a Science of Translating: With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating*. Brill.
- Nida, E. A., & Taber, C. R. (2003). Referential Meaning. Dalam *The Theory and Practice of Translation* (hlm. 56). BRILL. [https://doi.org/10.1163/9789004496330\\_001](https://doi.org/10.1163/9789004496330_001)
- Perez-Gonzalez, L., & Susam-Sarajeva, S. (2012). Non-professionals Translating and Interpreting: Participatory and Engaged Perspectives. *The Translator*, 18(2). <https://research.manchester.ac.uk/en/publications/the-translator-182-special-issue-non-professionals-translating-a/>
- Pradopo, R. D. (1987). *Pengkajian Puisi*. UGM Press.
- Pramantie, C. (2017, November 1). *Antologi Puisi “Hujan Bulan Juni” Diterjemahkan ke Bahasa Mandarin*. kumparanHITS. <https://kumparan.com/kumparanhits/antologi-puisi-hujan-bulan-juni-diterjemahkan-ke-bahasa-mandarin/full>

- Pressanti, D. A. (2016). Teknik Penerjemahan dalam Antologi Puisi Kidung Saka Bandungan. *Jurnal Penerjemahan*, 3(2).  
<https://doi.org/10.64571/OJP.V3I2.34>
- Pressanti, D. A. (2019). Pergeseran Bentuk dan Makna dalam Penerjemahan Antologi Puisi Sundel Bolong Njero Senthong. *Jurnal Penerjemahan*, 6(1).  
<https://doi.org/10.64571/OJP.V6I1.49>
- Prihantono, K. D. (2020). “The Young Dead Soldiers” dan “Kerawang Bekasi”: Penerjemahan sebagai Manipulasi. *Jurnal Penerjemahan*, 7(1).  
<https://doi.org/10.64571/ojp.v7i1.60>
- Puspitasari, M. S. (2020). Translation in Movie Subtitles: Foreignization and Domestication. *Lensa: Kajian Kebahasaan, Kesusastraan, dan Budaya*, 10(1), 1–15. <https://doi.org/10.26714/LENSA.10.1.2020.1-15>
- Qin, Z., Ng, S., & Song, Y. (2025). Shades of Grey: Quantifying a Database of 18 Aesthetic Moods in Classical Chinese Poetry. *Empirical Studies of the Arts*, 43(2), 1181–1213. <https://doi.org/10.1177/02762374241305561>
- Rachmawati, R. (2020). STRATEGI PENERJEMAHAN TIGA PUISI TAUFIK ISMAIL. *GENTA BAHTERA: Jurnal Ilmiah Kebahasaan dan Kesastraan*, 5(2), 192–206. <https://doi.org/10.47269/gb.v5i2.93>
- Rafique, H., Munawar, B., & Riaz, M. (2021). Cultural and Linguistic Constraints: Non-Equivalence and Loss of meanings in Poetry Translation (An analysis of Faiz Ahmed Faiz’s Poetry). *Pakistan Social Sciences Review*, 5(1), 775–788.  
[https://www.researchgate.net/publication/355096890\\_Cultural\\_and\\_Linguistic\\_Constraints\\_Non-Equivalence\\_and\\_Loss\\_of\\_meanings\\_in\\_Poetry\\_Translation\\_An\\_analysis\\_of\\_Faiz\\_Ahmed\\_Faiz%27s\\_Poetry?enrichId=rgreq-d76bdf0a081def9107701779ebcbb6f4-XXX&enrichSource=Y292ZXJQYWdlOzM1NTA5Njg5MDtBUzoxMDc1ODc1MDM4NjU0NDY2QDE2MzM1MjAwMDYxODk%3D&el=1\\_x\\_2](https://www.researchgate.net/publication/355096890_Cultural_and_Linguistic_Constraints_Non-Equivalence_and_Loss_of_meanings_in_Poetry_Translation_An_analysis_of_Faiz_Ahmed_Faiz%27s_Poetry?enrichId=rgreq-d76bdf0a081def9107701779ebcbb6f4-XXX&enrichSource=Y292ZXJQYWdlOzM1NTA5Njg5MDtBUzoxMDc1ODc1MDM4NjU0NDY2QDE2MzM1MjAwMDYxODk%3D&el=1_x_2)
- Raharjo, H. P. (2018). *Analisis Karya Sastra (Panduan Praktik Analisis Novel dan Puisi bagi Pengajar)*. Sindunata.
- Roslina, L. (2024). Indonesia Literature in Translation (Indonesia and Japanese Translation Context). *IZUMI*, 13(1), 39–48.  
<https://doi.org/10.14710/izumi.13.1.39-48>
- Sajarwa. (2021). Metode Penelitian Bahasa. Dalam *Metode Penelitian Penerjemahan* (hlm. 103–117).

- Santosa, L. (2017, November 1). *Antologi “Hujan Bulan Juni” diterjemahkan ke bahasa Mandarin*. ANTARA News.  
<https://www.antaranews.com/berita/662258/antologi-hujan-bulan-juni-diterjemahkan-ke-bahasa-mandarin>
- Saragih, R. I., Maulina, I., & Sinaga, A. Y. (2021). Analisis Gaya Bahasa Kumpulan Puisi Perahu Kertas Karya Sapardi Djoko Damono. *JBSI: Jurnal Bahasa dan Sastra Indonesia*, 1(01), 8–23.  
<https://doi.org/10.47709/jbsi.v1i01.1218>
- Sarathan, I. (2018). PERMASALAHAN PENULISAN SEJARAH KESUSASTRAAN INDONESIA. *Kandai*, 14(2), 169.  
<https://doi.org/10.26499/jk.v14i2.594>
- Sintasari, D. P., & AP, P. A. (2025). Strukturalisme Puisi Karya Sapardi Djoko Damono. *Central Publisher*, 3(3), 321–327. <http://centralpublisher.co.id>
- Soemanto, B. (2006). Puisi dan Cerita Menurut Sapardi. Dalam *Sapardi Djoko Damono: Karya dan Dunianya*. Gramedia Widiasarana Indonesia.
- Sukmaningrum, R., & Hawa, F. (2021). Metode Penerjemahan Puisi “The Little Stone” ke dalam Bahasa Jawa “Watu Klungsu”: Sebuah Kajian Norma dan Budaya. *Jalabahasa*, 17(2), 113–122.  
<https://doi.org/10.36567/jalabahasa.v17i2.729>
- Sun, A., & Subramaniam, V. A. (2024). Navigating Cultural Connotations in Translation: Blending Paradigms to Illuminate Diǎngù and Shúyǔ in Chinese Premier Li Keqiang’s Government Reports. *Theory and Practice in Language Studies*, 14(3), 803–812. <https://doi.org/10.17507/tppls.1403.22>
- Suo, X. (2015). A New Perspective on Literary Translation Strategies Based on Skopos Theory. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(1), 183.  
<https://doi.org/10.17507/TPLS.0501.24>
- Suryawinata, Z., & Hariyanto, S. (2003). *Translation (Bahasa Teori & Penuntun Praktis Menerjemahkan)*. Kanisius.
- Susanto, D. (2018). Karya Sastra Terjemahan sebagai Sarana Pembelajaran Sastra. *Jurnal Tuturan*, 1(1), 14. <https://doi.org/10.33603/jt.v1i1.1087>
- Susanto, D., & Wati, R. (2019). WACANA ROMANTISME DALAM SEJARAH SASTRA INDONESIA PERIODE KOLONIAL BELANDA (1900-1942). *KEMBARA: Jurnal Keilmuan Bahasa, Sastra, dan Pengajarannya*, 5(1), 40.  
<https://doi.org/10.22219/KEMBARA.Vol5.No1.40-52>
- Taek, D. K. (2023). The Analysis of Semantic Meaning Found in Seven Poems by Sapardi Djoko Damono. *PRAGMATICA : Journal of Linguistics and Literature*, 1(2), 84–89. <https://doi.org/10.60153/pragmatica.v1i2.33>

- Venuti, L. (2000). *The Translation Studies Reader* (M. Baker, Ed.; 1 ed.). Routledge.
- Venuti, L. (2008a). Invisibility. Dalam *The Translator's Invisibility* (2 ed., hlm. 13–20). Routledge.
- Venuti, L. (2008b). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2 ed.). Routledge.
- Verasari, A. I. (2022). Metafora dalam Buku Kumpulan Puisi “Hujan Bulan Juni” Karya Sapardi Djoko Damono. *Dinamika*, 5(1), 15.  
<https://doi.org/10.35194/jd.v5i1.1844>
- Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (1995). A methodology for translation. Dalam J. C. Sager & M.-J. Hamel (Ed.), *Comparative Stylistics of French and English: A Methodology for Translation* (hlm. 36–37). John Benjamins Publishing Company.
- Waluyo, H. J. (1987). *Teori dan Apresiasi Puisi*. Erlangga.
- Wang, L., & Wang, S. (2013). A study of idiom translation strategies between English and Chinese. *Theory and Practice in Language Studies*, 3(9), 1691–1697. <https://doi.org/10.4304/tpls.3.9.1691-1697>
- Warti, A. B., & Nabila, N. Y. (2022). Simbol Penantian pada Puisi Asmaradana Karya Goenawan Mohamad dan Puisi Hujan Bulan Juni Karya Sapardi Djoko Damono: Kajian Semiotika. *JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts*, 2(4), 519–530. <https://doi.org/10.17977/um064v2i42022p519-530>
- Wills, W. (1996). *Übersetzungsunterricht: Eine Einführung*. Gunter Narr Verlag.
- Xu, Y. (2003). *Literature and Translation*. Peking University Press.
- Yang, J. (2023). Hybrids in Literary Translation: Binary Translation Strategies in Howard Goldblatt's English Translation of Mo Yan's Frog. *Studia Metrica et Poetica*, 10(1), 108–125. <https://doi.org/10.12697/smp.2023.10.1.05>
- Yang, S. (2024). *Analysis of the Translation Characteristics of Movie Subtitles in the Perspective of Functional Equivalence Theory*. 30–38.  
[https://doi.org/10.2991/978-2-38476-263-7\\_5](https://doi.org/10.2991/978-2-38476-263-7_5)
- Yang, W. (2010). Brief Study on Domestication and Foreignization in Translation. *Journal of Language Teaching and Research*, 1(1), 77–80.  
<https://doi.org/10.4304/jltr.1.1.77-80>
- Yani, I., Nisa, K., Arfiani, N. T., Ulfa, S., Sinulingga, G. D., Anggreini, H., Jauss, H. R., & Juni, H. B. (2025). Persepsi Pembaca Terhadap Puisi “Hujan Bulan Juni” Karya Sapardi Djoko Domono: Analisis Horizon Harapan dalam

Perspektif Hans Robert Jauss. *Indo-MathEdu Intellectuals Journal*, 6(3), 4333–4339. <https://doi.org/10.54373/IMEIJ.V6I3.2985>

Zeng, T., Chen, C., & Guo, J. (2022). First language translation involvement in second language word processing. *Frontiers in Psychology*, 13. <https://doi.org/10.3389/fpsyg.2022.986450>

Zhang, & Liu. (2020). Translating Nature: Symbolism and Challenges in Cross-Cultural Poetry Translation. *Translation Studies Journal*, 18(1), 54–67.

Zhang, M. (2004). Zen Buddhism in Wang Wei's Poems. *Journal of University of Science and Technology Beijing (Social Sciences Edition)*, 2, 72–74.

Zhang, X. (2021). A Study of Cultural Context in Chinese-English Translation. *Region - Educational Research and Reviews*, 3(2), 11. <https://doi.org/10.32629/rerr.v3i2.303>

Zhao, C. (2011). 中古詩學——文章學的思辨形態和理論架構——從《文心雕龍》到《詩式》. *人文中國學報*, 17, 1–47. <https://doi.org/10.24112/sinohumanitas.172587>

“淫雨” - *百度汉语*. (t.t.). Diambil 18 Desember 2025, dari <https://baike.baidu.com/item/%E6%B7%AB%E9%9B%A8/7145743>

“雨” - *百度汉语*. (t.t.). Diambil 19 Juli 2025, dari [https://hanyu.baidu.com/s?ptype=zici\\_tag&wd=%E9%9B%A8%E7%9A%84%E8%AF%8D%E8%AF%AD%E6%9C%89%E5%A4%9A%E5%B0%91%E4%B8%AA&srcid=51368&smpid=&flag=1&term\\_filter={%22chinese\\_length%22:%22all%22}](https://hanyu.baidu.com/s?ptype=zici_tag&wd=%E9%9B%A8%E7%9A%84%E8%AF%8D%E8%AF%AD%E6%9C%89%E5%A4%9A%E5%B0%91%E4%B8%AA&srcid=51368&smpid=&flag=1&term_filter={%22chinese_length%22:%22all%22})